

Université de Vérone, 22 mars 2007

Éva Buchi (ATILF/Nancy-Université/CNRS)

[<http://www.atilf.fr/perso/buchi>]

Bolchevik, bolcheviki, bolchevique et bolchevique « soviétique » :
l'intégration morphologique et sémantique des russismes français.
Une contribution à la réflexion sur l'emprunt linguistique

Plan

1. Introduction
2. Les russismes du français
3. Le français en tant que « trait d'union »
4. Intégration morphologique
5. Intégration sémantique
6. Conclusion

1. Introduction

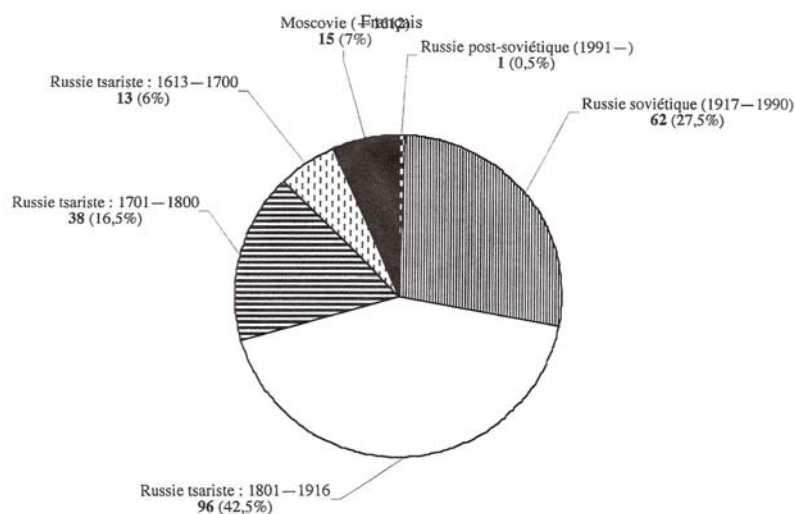
Buchi (Éva), à paraître : *Bolchevik, mazout, toundra et les autres : dictionnaire des emprunts au russe dans les langues romanes. Inventaire – Histoire – Intégration*. Paris : CNRS Éditions (= HDR 2003).

2. Les russismes du français

2.1. Aspect quantitatif

- 445 russismes romans, dont 225 lexicalisés en français (roumain : 330 ; italien : 186)
- 30 emprunts propres au français
- 9-12 emprunts indirects (5% [roumain : 5% ; italien : 19% ; catalan : 25% ; espagnol : 30% ; portugais : 60%])

2.2. Aspect historique



3. Le français en tant que « trait d'union »

3.1. Renaissance

Delort (Robert) (prés. et trad.), 1965 : *La Moscovie du XVI^e siècle vue par un ambassadeur occidental : Herberstein*. Paris : Calmann-Lévy :14 :

« [...] on a pu dire que Herberstein avait été le “Christophe Colomb de la Russie” et qu’il l’avait découverte (ou redécouverte) ; et si sa relation eut, de son temps, un tel succès, si elle apparaît de nos jours comme le meilleur témoignage sur la Moscovie à la fin du Moyen Âge, c’est qu’elle se situe précisément au moment où le monde slave orthodoxe, après plusieurs siècles d’isolement, commence à reparaître sur la scène européenne. »

Original latin (*Rerum Moscoviticarum Commentarii*) : 1556² [1549¹]

Traduction italienne : 1550

Traduction anglaise : 1555

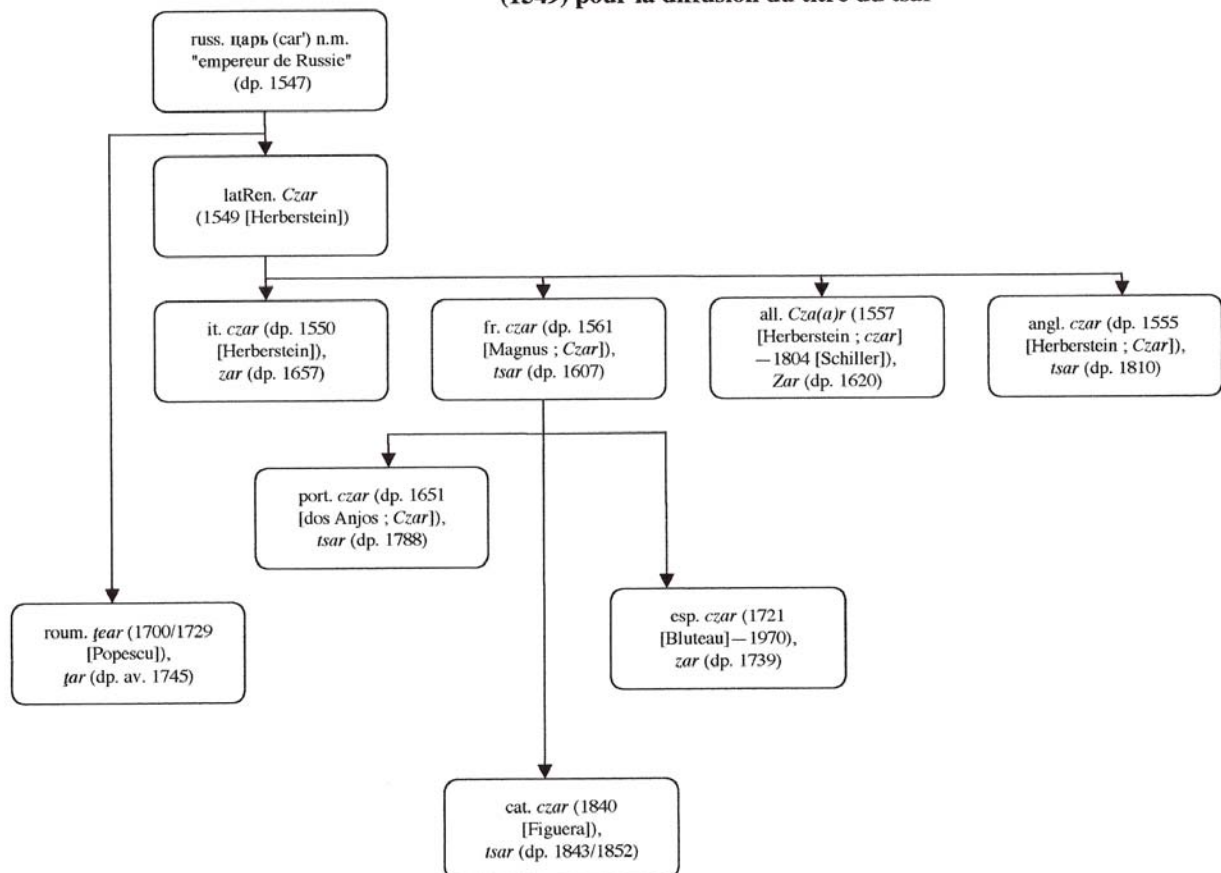
Traduction allemande : 1557

Traduction française : 1965 (!)

Olaus Magnus : *De gentibus septentrionalibus* (1555)

Traduction française (*Histoire des pays septentrionaux*) : 1561

Le rôle déterminant du texte latin de Herberstein (1549) pour la diffusion du titre du tsar



3.2. 19^e siècle

'[Tourguéniev] a passé en France la plus grande partie de son temps. Écrivant notre langue avec une rare élégance, il a publié quelques-uns de ses ouvrages en français et a pris part à la traduction de la plupart des œuvres qui l'ont rendu presque aussi célèbre en France qu'en Russie. [...] Outre des poèmes, des drames, des comédies, des articles et des études publiés dans divers recueils, et dont un certain nombre ont paru dans la *Revue des Deux-Mondes* et la *Revue contemporaine*, on doit à cet éminent écrivain, qui a beaucoup contribué à nous initier aux idées et aux mœurs de la Russie, les ouvrages suivants : [...]' (Lar 1876 s.v. *Tourgueneff [Ivan]*)

3.3. Quantification

Roumain : 15-16 (sur 330) russismes reçus à travers le français

Italien : 21-24 (sur 186)

Catalan : 12-15 (sur 76)

Espagnol : 27-33 (sur 115)

Portugais : 52-57 (sur 110)

338. samovar (camobap) bouilloire à thé

I.¹ **Chang. genr.** Roum. *samovar* n.n. "bouilloire à thé russe" (dp. 1832 [I. Goleacu, *Condica limbii romanești*], Tiktin²), *samavar* (dp. 1939, 'rare', DLR)³, *samovar* ('vieilli', DLR 1986).

II.(< fr.).⁴ 0. It. *Samavar* n.m. "bouilloire à thé russe" (1818 [*Mosca avanti e dopo l'incendio* ; trad. du fr.], NicolaiDizionario 369 ; 1836 [De Dominicis ; ital. ; en ment.], NicolaiDizionario 369), *samovar* invar. (dp. 1867, DELI²)⁵, *samowar* (1887 [Galbiati], NicolaiDizionario 370), *Samovar* (1899 [Pinverde], NicolaiDizionario 370).

Chang. genr. It. *samovar* n.f. "bouilloire à thé russe" (1883 [Gallenga ; trad. de l'angl. ; ital.], NicolaiDizionario 369).

I.⁶ 0. Fr. *samavar* n.m. "bouilloire à thé russe" (1814 [ital.], LaveauMoscou 72),

1. Selon Tiktin¹⁻³, Scriban, RevId 1/2, 598, ȘtefănescuElementele 97, Cioranescu, DEX¹⁻², SDELM et DLR (Cihac cite plusieurs langues slaves).

2. L'accent est sur la dernière syllabe (DEX²) ; pl. *samovare* (DLR).

3. Cette forme repose sur le vocalisme oral : <o> initial ou précédant directement l'accent est réalisé /ɔ/ en russe standard (GardeGrammaire 80).

4. La nature de la première attestation, tirée d'une traduction du français, appuie cette hypothèse donnée sans argument par DEI ('peut-être'), DELI¹⁻², DEG et GDLI.

5. /samo'var/ (GDIU) ; 'errata la pron. *samovar*' (MessinaParole 1973). — On trouve exceptionnellement un pluriel *samovari* (1892, NicolaiDizionario 370).

6. Selon Wartburg in FEW 20, 45a, TLF et BüchiStructFEW 236. La nature des premières attestations (relevées dans des récits de voyage rédigés

samowar (1829 [Dupré de Saint-Maure, *L'Hermite en Russie* ; *samowars* pl.], DDL 16 ; 1884, Frantext)⁷, *samovar* (1843 [X. Marmier, *Lettre sur la Russie* ; ital.], DDL 16 ; RevDM 1, 120 ; dp. 1847, DDLMs), *samovare* (1847, DDLMs), *somovar* (1849 [*somovars* pl. ; ital.], DDL 12 ; 1866, DDL 16)⁸, *samavar* (1852 [*samavars* pl.], DDL 18 ; 1875, BauquierMots 233-4 ; 1876, Malinowski, MSSLA 8, 136), *samawar* (1857 [ital.], DDL 16).

II.(< fr. [?]).⁹ 0. Cat. *samovar* n.m. "bouilloire à thé russe" (dp. 1932 [Fabra], DECAt ; IECPortal).

II.(< fr.).¹⁰ 0. Esp. *samovar* n.m. "bouilloire à thé russe" (dp. 1890 [Trigo, *Mi media naranja*], CorpusEspañol).

II.(< fr.).¹¹ 0. Port. *samovar* n.m. "bouilloire à thé russe" (dp. 1877, DENF)¹².

#. Port. *samovar* n.m. "espèce de théière en métal disposée sur une monture" (Brésil, dp. Ferreira 1975).

Durant la première moitié du 19^e siècle, le roumain (1832) et le français

par des Français) incite en effet à analyser ce terme comme un russisme direct en français.

7. /samova:r/ (TLF).

8. La forme à initiale en <o> peut représenter un hypocorrectisme sur la prononciation /ɔ/ de <o> inaccentué en russe standard (=> RASKOL'NIK) ou être issue d'une assimilation régressive.

9. Nous proposons cette analyse par parallélisme avec l'espagnol (=> n.10). Selon DECAt (> BrugueraDiccEtim), il s'agirait néanmoins d'un russisme direct.

10. Selon Alvarado, BRAE 69, 413 et Moliner². Moliner¹ : 'palabra rusa afrancesada' (Ø DCECH ; Ø CorominasBreve).

11. Selon DENF, Houaiss et DLPC.

12. /səmu'var/ (DLPC).

(1814) ont emprunté russ. *camobap* (*samovár*) n.m. "bouilloire composée d'un réchaud à charbon de bois, à pétrole ou électrique, surmonté d'une petite chaudière munie d'un robinet, permettant de disposer en permanence d'eau bouillante pour les usages domestiques, et spécialement pour la confection du thé" (dp. 1789, SSRLJ ; cf. NicolaiParole 225-6 ; NicolaiDizionario 368-70). Avant la fin du siècle, le français a repassé le mot à l'italien (1818), au portugais (1877) et à l'espagnol (1890). L'apparition de ce russisme en catalan, au 20^e siècle seulement, s'explique probablement aussi par une médiation française.

Sensiblement à la même époque qu'en roumain et en français, le russisme a pénétré en anglais et en allemand : angl. *samovar* n. "*id.*" (dp. 1830 [*Samowar*], < russ., OED²) et all. *Samowar* n.m. "*id.*" (dp. 1841 [*Ssamowar*n.n.], < russ., accentué sur la première ou la dernière syllabe, Opel'baum).

4. Intégration morphologique

4.1. Morphologie catégorielle

Traitement du neutre russe (troisième genre nominal) ?

russe *zemstvo* n.n. « assemblée provinciale »

> fr. *zemstvo* n.m. « assemblée provinciale russe » (dp. 1881)

4.2. Morphologie flexionnelle

russe *bol'shevik* n.m. « membre de la fraction majoritaire du parti social-démocrate russe, favorable aux thèses de Lénine en 1903, qui arriva au pouvoir par la révolution d'octobre et forma par la suite le parti communiste russe », pluriel *bol'sheviki*

Stade 1 :

Bolchevik n.m.sg. (1917), *bolchevik* adj.m.sg. (1917)

Bolcheviki n.m.pl. (1918), *bolcheviki* adj.m.pl. (1918)

Stade 2 :

bolchevikis n.m.pl. (1918)

bolcheviki adj.f.sg. (1918)

Stade 3 :

bolchevik n.m.sg. (1917), *bolchevik* adj.m.sg. (1917)

bolcheviks n.m.pl. (1918), *bolcheviks* adj.m.pl. (1927)

4.3. Morphologie constructionnelle

4.3.1. Intégration par adaptation de suffixe

russe *bol'shevik* n.m.

> fr. *Bolchevik* (1917—1933), *bolschewik* (1917), *bolchevick* (1918), *bolchevik* (dp. 1918), etc.

> fr. *bolchévique* (dp. 1931), *bolchevique* (dp. 1933)

russe *jarovizacija* n.f. « vernalisation, printanisation (procédé mis au point par Lyssenko et consistant à humidifier des graines de céréales et à les placer en chambre froide au début de leur germination, de façon à accélérer l'évolution de la plante »

> fr. *jarovization* (dp. 1931)

→ dérivation : *jarovisé* adj. « soumis à la vernalisation » (1970)

4.3.2. Intégration par captation suffixale

russe *bojarin* n.m. « membre de la couche sociale supérieure de la Russie tsariste » (pl. *bojare*) > fr. *Bayares* pl. (apr. 1450), *Boyar* (1575), *Boyare* (1606), *boiars* pl. (1637), *boïar* (dp. 1692), *boyar* (1721—1881), *boyare* (1721—1771), *bojare* (1803), *boiars* pl. (1965)

→ captation suffixale (-ard < *-HARD-) : *boyart* (1571—1600), *boyard* (dp. 1721), *boïard* (1759—1912), *bojard* (1803)

→ dérivation : *Boyarde* n.f. « femme propriétaire russe » (1748—1761) ; *boyardise* n.f. « noblesse russe » (1860/1880)

4.3.3. Clarification terminologique

Adaptation de suffixe :

le suffixe de la langue prêteuse remplace le suffixe de l'étymon :

russe (*bol'she-v*)-**ik** > fr. -*ique*

russe (*jaroviz*)-**acijsa** > fr. -*ation*

Captation suffixale :

le suffixe de la langue prêteuse remplace une séquence phonique non suffixale de l'étymon :

russe (*bojar*)-*e* [radical + marque du pluriel] > fr. -*ard*

5. Intégration sémantique

5.1. Intégration sémantique totale

Sémantisme de 9 russismes détaché de la civilisation russe :

- *jarovisation* n.f. « vernalisation »
- *lasquette* n.f. « jeune hermine »
- *mammouth* n.m. « éléphant fossile »
- *mazout* n.m. « fioul »
- *morse* n.m. « grand mammifère marin »
- *podzol* n.m. « sol acide des climats humides et froids »
- *polynie* n.f. « chenal navigable »
- *solonetz* n.m. « sol riche en sodium »
- *solontchak* n.m. « sol salin »

5.2. Intégration sémantique partielle

50 emprunts : sémantismes secondaires où sème /+russe/ perdu



I.4 0. Fr. *samizdat* n.m. "ensemble des moyens utilisés pour diffuser un ouvrage clandestin sous forme polycopiée ou ronéotypée, en raison de l'impossibilité pour son auteur de le faire éditer de façon régulière et ouverte du fait de son caractère politique ou social (en URSS)" (dp. 1960 [sans références], Rob 1985) ; "ouvrage diffusé clandestinement en URSS" (20/12/1971 [guill.], GilbertMotsCont ; dp. GiraudNouvMots 1974)⁵, *Samizdat* (1973 [ital.], DDLMS)⁶ ; "journal diffusé clandestinement en URSS" (19-26/12/1998, Point 136).

#. Fr. *Samizdat* n.m. "ensemble des moyens utilisés pour diffuser des ouvrages clandestins (en dehors de l'URSS)" (11/10/1976, TLF), *samizdat* (9/1989, MondeDipl 30) ; *samizdat* "ouvrage publié clandestinement (Chine, Suisse, etc.)" (19/4/1976 [Express ; guill.] ; dp.

⁴. Selon TLF ('mot russe') et BüchiStruct-FEW 236 (Ø FEW).

⁵. Le pluriel est en général *samizdats* (Rob 1985 ; TLF), mais on relève aussi *samizdat* (31/1/1977 [guill.], Bornéo 1).

⁶. On relève aussi le féminin *Samizdat* (13/12/1974, DDLMS), mais avec un sens peu clair. — Cf. en outre Fr. *Samizdat*, nom d'un serveur sur Internet dont le sous-titre est *Contre-information — Cultures alternatives — Communication antagoniste* (1996, <http://www.anet.fr/~aris/index.html>).

26/7/1976 [NouvelObs] ; Bornéo 1) ; "auteur publié de façon clandestine (ici : J. Prévert sous l'Occupation)" (19/7/1980 [*samizdats* pl. ; guill. ; NouvelObs], Bornéo 1) ; "ouvrage de peu d'envergure (ici : France)" (12/1997, MondeDipl 23) ; "ouvrage publié par une petite maison d'édition" (8/1999, MondeDipl 31). Fr. *Samizdat* sonore n.m. "diffusion clandestine (ici : de musique)" (2/5/1977 [Point], Bornéo 1), *samizdat* sonore (2/2000, MondeDipl 29) ; *samizdat* musical (21/1/1980 [NouvelObs], Bornéo 1).

Chang. cat. Fr. *Samizdat* adj. "de type samizdat" (23-29/10/1978, NouvelObs 4), *samizdat* (23/10/1987 [Express], Bornéo 1).

#. Fr. *samizdat* adj. "publié de façon clandestine (ici : Chine)" (6/9/1980 [*samizdats* pl., NouvelObs], Bornéo 1) ; "non officiel (ici : France)" (15/12/1988 [ÉvJeudi], Bornéo 2).

Dér. Fr. *samizdatiste* adj. "relevant du samizdat" (1990, DDLMS).

#. Fr. mi-tract *mi-samizdat* n.m. "document présentant à moitié les caractéristiques d'un texte publié clandestinement (ici : France)" (8/9/2001, Monde 1).

6. Conclusion

Vertu explicative de la comparaison romane :

6.1. Intégration morphologique

roum. <i>bolșevism</i>	roum. <i>menșevism</i>	roum. <i>maximalism</i>
it. <i>bolscevismo</i>	it. <i>menscevismo</i>	it. <i>massimalismo</i>
fr. <i>bolchevisme</i>	fr. <i>menchevisme</i>	fr. <i>maximalisme</i>
cat. <i>bolxevisme</i>	cat. <i>menxevisme</i>	cat. <i>maximalisme</i>
esp. <i>bolchevismo</i>	esp. <i>menchevismo</i>	esp. <i>maximalismo</i>
port. <i>bolchevismo</i>	port. <i>menchevismo</i>	port. <i>maximalismo</i>

6.2. Intégration sémantique

Les désignations romanes du moujik, leurs évolutions sémantiques et les formations secondaires qui s'y rattachent

